

Csendes éj

1.Csendes éj! Szentséges éj!
Mindenek nyugta mély;
Nincs más fenn, csak a Szent szülepár,
Drága kisdedük álmainál,
Szent Fiú, aludjál,
Szent Fiú aludjál!

2. Csendes éj! Szentséges éj!
Angyalok hangja kél;
Halld a mennyei halleluját,
Szerte zengi e drága szavát,
Krisztus megszabadít,
Krisztus megszabadít!

Silent night

1. Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child!
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

2. Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly Hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour, is born!
Christ, the Saviour, is born!

Stille Nacht

1.Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knab im lockigen Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

2.Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn! O wie lacht
Lieb’ aus deinem göttlichen Mund,
Da schlägt uns die rettende Stund’.
Jesus in deiner Geburt!
Jesus in deiner Geburt!

Oh, holy night

1.Oh, holy night, the stars are brightly shining;
It is the night of the dear Savior’s birth!
Long lay the world in sin and error pining,
Till He appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope, the weary soul rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees, oh, hear the angel voices!
Oh, night divine, oh, night when Christ was born!
Oh, night divine, oh, night, oh, night divine!

2. Led by the light of faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
Here came the wise men from Orient land.
The King of kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our Friend!
He knows our need—to our weakness is no stranger.
Behold your King; before Him lowly bend!
Behold your King; before Him lowly bend!

3. Truly He taught us to love one another;
His law is love and His Gospel is peace.
Chains shall He break for the slave is our brother,
And in His Name all oppression shall cease.
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,
Let all within us praise His holy Name!
Christ is the Lord! Oh, praise His name forever!
His pow’r and glory evermore proclaim!

**ÁLDOTT, BÉKÉS
KARÁCSONYI ÜNNEPEKET!
MERRY CHRISTMAS!**



ST. STEPHEN KING OF HUNGARY ROMAN CATHOLIC CHURCH-
SZT. ISTVÁN KIRÁLY RÓMAI KATOLIKUS TEMPLOM

2015 W. Augusta Blvd. Chicago, IL. 60622
Telephone: (773) 486-1896
Fax: (773) 486-1902
Email: st.stephen@freemail.hu
Web: <http://stephenchurch.org>

Administrator: Fr. Sándor Siklodi
Parish Council President: Mr. Sándor Vitális
Financial Committee President: Mr. Tivadar Szabó
Organist: Mr. Imre Olajos

2011
TUDÓSÍTÓ
BULLETIN

DECEMBER 24 - ÉJFÉLI MISE
DECEMBER 25 - KARÁCSONY, JÉZUS SZÜLETÉSE

<i>Nap/Day</i>	<i>Idő/Time</i>	<i>Miseszándék/Intention</i>	<i>Kéri/ Requested By</i>
DEC 24	10:00 PM	Sedon László	Katona Mrika és Családja
DEC 25	10:00 AM	KARÁCSONY , JÉZUS SZÜLETÉSE Templomunk híveiért	
DEC 31	6:00 PM	HÁLAADÓ SZENTMISE / SZILVESZTER	
Jan 1	10:00 AM	SZŰZ MÁRIA, ISTEN ANYJA Szeretteimért Margó Skibidiuszky	Mocsán Ilike Henning Család és Mocsán Ilike

DECEMBER 24 - EJFELI MISE

Válaszos zsoltár: Ma születet a Megváltónk, az Úr Jézus Krisztus!

Énekek: 25, 21, 18, STILLE NACHT, SILENT NIGHT, CSENDES EJ, 29, 20,
O HOLY NIGHT, 306, 32

DECEMBER 25 - KARACSONY NAPJA

Válaszos zsoltár: A fold minden határa látta, üdvözítő Urunknak jóságát!

Énekek: 25, 21, 18, 23, 29, 19, 306, 32, SILENT NIGHT

MISSION STATEMENT

St. Stephen King of Hungary Church serves the spiritual needs of all Catholics in our neighborhood, regardless of ethnicity, and also welcome all Hungarians who want to pray in their language and keep their cultural traditions alive!

PARISH
COLLECTION

December 18th: \$ 1,100.00
Xmas offering: \$ 2,220.00

Frank Hendler

Mr. Mrs. Szabó Tivadar

Mr.Mrs. Babochay András

Kerkay Béla

Ildikó, John Körössy

Szülők, Hermina Lanchar, Serfecz Mária

Szüleinkért

Dr. Babochay és Schrantz Családokért

Kerkay Hajnalka

John Körössy Sr. Margaret és

Mihály Keresztesy, Harry Simpson



Istengyermek, kit irgalmad közénk lehozott,
Angyaloknak énekével Néked áldozok.
Terjezd fölém kezedet, hogy az Istenszeretet
Töltsse be ma szívem, lelkem, jászolod tövén!"

Rövid tanítás Karácsonyról az Éneklő Egyház énekes könyv alapján:

Talán minden ember legkedvesebb ünnepe a Karácsony: a hatalmas Isten egészen közelinek, egészen embernek, sőt gyerekek mutatkozik, - így"ajánlja föl nekünk szeretetét....."(Róm. 5,8)

Karácsony tartalma: jézus hármasszületése!

- Örök születés: a Szentháromságban minden idők előtt született a második isteni Személy, az isteni Ige az Atyától, anya nélkül. " Kezdetben volt az Ige!.....

- Földi születés: Isten elküldte egyszülött Fiát az emberiség megváltására. Időben született szüz anyától, atya nélkül."Az Ige testté lön és miköztünk lakozék."

- Kegyelmi születés: Jézus születése nem egy rég elmúlt történeti tény, amelyhez semmi közünk. Ő a liturgiában minden évben megújítja születését, újból és újból megszületik hivei szívében, hogy amint Ő az Atya egyszülött Fia, úgy mi is elnyerjük a fogadott fiúságot. "Mindazoknak, akik befogadták, hatalmat adott, hogy Isten gyermekeivé legyenek, azoknak..... akik Istenből születtek!"

Legyünk büszkéek és egyben méltók arra a hivatásra, amelyet Jézus által nyertünk az "Istengyermekség" kapcsán! Őrizzük és védjük minden "gonosz támadással" szemben ezt a méltóságot!



KARÁCSONYI VIRÁGOK

Requested by
Mr.Mrs. Javorik Tamás
Kóczián Ágnes
Rigáczy Rózsika
Ifj. Stetz János és Magdolna
Varga fivérek
Henning Ottó és Mária
Mócsán Ilona
Szabó Pál és Zita
Pongrácz Cilike
Vitalis Sándor és Mónika
Stefanec Károly
Mr. Mrs. Marócsik József
Somenek Family, Jacques Yez
Mr. Mrs. Varga Pál
Csanádi Borbála
Lakatos Éva
Kapusai Éva
Megyeri Piroska
Katona Jenő
Katona Marika
Ifj. Katona Jenő és Betsy, Katona László és Marianna
Szűcs Erzsébet
Joseph Keller
Ferenczi Sándor
Szaniszló Piroska

CHRISTMAS FLOWERS

In memory of
Dr. Javorik László és Éva
Schaefer Mária, Kóczián Miklós
Rigáczy Ferenc
Stetz János és Magdolna
Édesapáért
Elhunyt Szeretteinkért
Családért
Elhunyt Szülőkért, Nagyszülőkért, Testvérért
Szüleimért
Elhunyt Szeretteinkért
Stefanec Ana
Marócsik és Molnár Szülőkért
Frank Somenek, Scott Somenek
Varga és Kutenics Család
Szeretteinkért
Lakatos Imre
Kapusai Imre
id. Megyeri József
Szülőkért, Testvérekért
Sedon László
Nagyszülőkért
Szűcs József és János
Arline Keller
Soltész Gabriel
Bálint Ágoston és Vilma Szülőkért

ANNOUNCEMENTS

+Thank you for all the Christmas flower offerings. Your donations helped decorate the church for the holidays.
+ Thank you to all those who helped make the church festive for the Christmas Season.
+On Dec. 31st, we will hold our annual New Years Ball. *Mass is at 6 p.m. followed by dinner and music at 7 p.m.* Come and celebrate the New Year with us!
+The 2012 donation envelopes are ready to be picked up in the Elisabeth Hall. We ask everyone who has changed their address or phone number to stop by the office and update it.
+Those who wish to have their homes blessed in the new year, please stop by the office or contact Fr. Sándor to schedule a convenient time.
+We ask that if anyone has changed their address or phone numbers to please notify the office.
+ We would ask our parishioners to please be considerate of others when parking in front of our church in the handicapped space, ensuring that older parishioners with proper permit would get priority.
+Minkó Erzsébet is looking for work, would care for elderly.She could be reached at 630-450-4356.

HIRDETÉSEK

+Köszönjük virágadományukat, mellyel ünnepélyessé tették templomunkat a karácsonyi ünnepekre.
+Köszönet mindazoknak, akik áldozatos munkájukkal széppé tették templomunkat.
+Dec. 31 Hálaadó Szentmisével--6 ó-kor -- és zenés-táncos vacsorával búcsúzunk az Ó évtől.Vacsora \$25.00. Jelentkezési határidő: Dec. 29 Jöjjön, szórakozzunk együtt, hozza magával barátait is. Részletek a szórólapon olvashatók.
+Sándor atya 2012 januárjában házszentelésre indul, aki szeretné ezt igénybe venni,jelentkezzen az irodában, vagy hívja a templomot.
+A 2012-es borítékokat az Erzsébet teremben felvehetik a kedves hívek. Vigyék el ismerőseiknek is,ezzel is postaköltséget spórolunk meg. Esetleges címváltozást kérjük jelentsék be az irodába.
+Kérjük a híveket, hogy a mozgáskorlátozásra kijelölt helyet hagyják szabadon azok számára, akik jogosultak erre. Illegálisan használt mozgássérült papír az új törvény szerint \$500.00 büntetéssel jár. Legyünk tekintettel felebarátainkra, akik rászorulnak a Templom előtt kijelölt 4 parkoló helyre. Köszönjük megértésüket és együttműködésüket!
+ Kérjük, hogy akinek családtagja, vagy ismerőse beteg és szeretné, hogy Sándor atya meglátogassa, jelentsék be az irodában, vagy hívják a Templomot.
+Kérjük, hogy akinek címe, vagy telefonszáma megváltozott, jelentse be az irodába.
+Jan 8-n, Szentmise után reggelire hívjuk a kedves híveket. Reggeli után, az Egyháztanács gyűlést tart. Kérjük a tagok pontos megjelenését
+Minkó Erzsébet munkát keres. Szívesen vállal "idős" gondozást.Tel.száma: 630-450-4356.

+Veneda Leda is offering baby sitter service. Those interested, please call # 708-545-1572.

+To see more about events at our church, visit our website at www.stephenchurch.org

+Veneda Leda gyermek-gondozást (baby sitter) vállal. Tel. 708-545-1572. Ha valakinek szüksége lenne gyerek-gondozóra, keressék ezen a számon. (magyarul és angolul beszél)
+Templomunk eseményeit és a fényképeket megtekinthetik: www.stephenchurch.org

In your prayers, please remember these parishioners or relatives and friends of parishioners who are sick and in need of God's healing grace: Mr. & Mrs. Szalai István, Klapka Mihály, Baksay István, Jurasits János, Vajda Rudi, Butkovich Adél, Boesze János, Szabó Ilonka, Saller Márta, Molnár János.

OUR HUNGARIAN COMMUNITY AND HERITAGE

+To all those who would like to rent the Mindszenty Hall for private events, we ask you to stop by the office with at least three weeks before the requested date.

+If you would like to know more about Hungarian events taking place in our area, please visit www.chicagohungarians.com for more information!

KÖZÖSSÉGÜNK ÉS MAGYARSÁGUNK

**+EGYESÜLETEK, SZERVEZETEK,
MAGÁN SZEMÉLYEK FIGYELMÉBE!**

Aki szeretné Templomunk Mindszenti termét rendezvényre kiváltani, kérjük jelezze szándékát legalább 3 héttel az esemény előtt templomunk irodájában, vagy hívja a Templomot..

+Ha szeretne tudni a városunkban történő magyar eseményekről, programokról, a www.chicagohungarians.com web oldalon mindenezekekről tájékozódhat



Karácsony felé - Juhász Gyula

Szép Tündérország támad föl szívemben
Ilyenkor decemberben.

A szeretetnek csillagára nézek,
Megszáll egy titkos, gyönyörű igézet,
Ilyenkor decemberben.

...Bizalmas szívvel járom a világot,
S amit az élet vágott,
Beheggesztem a sebet a szívemben,
És hiszek újra égi szeretetben,
Ilyenkor decemberben.

...És valahol csak kétkedő beszédet
Hallok, szomorún nézek,
A kis Jézuska itt van a közelben,
Legyünk hát jobbak, s higgyünk
rendületlen,
S ne csak így decemberben.



Karácsony- Mécs László

Mesével nagy gyermekszemedben megjöttél újra szent karácsony,
jöttél szívekbe sekrestyésnek: gyertyásan gyúljon az öröm.
És minden oltár átkot fáklyáz, ökölbe görbül a köröm,
vér csurran a karácsonyfákról, könny gömbölyül az új kalácson...
Naptamadattól naplenyugatig csendőrszurony feszül az égnek:
úgy tartják az álcillagokkal kicifrált rongyos horizontot...
Hol most az angyal? Az, ki régen ez éjen békeszárnyat bontott?
Szuronyban szárny fennakadt és megfagyott ajkán az ének...
Magányom ablakán kinézek a Krisztus-éhes éjszakába,
a tél korán jött: kertem mélyén sok megfagyott virág-kísértet
bólint, és zörren hófödötten, és sírnak, hogy csak félig éltek...
A szél futkos füttyös bolondként, s rugdalja őket pajkos lába...
A kerten túl az utcamedre: ott hömpölyög a nagy kloáka:
árulkodóknak rothadt szíve (mint Sátán szennyes ürüléke)
gyüölködés, gyalázat ömlik sötéten, jaj és nincsen vége
és árad mindent elborítóan a hosszú, a hosszú éjszakába...
A bűzös árban mélyen bujkál a jóság szüzi borzadálya
a tiszta szívek kagylójában, mint drága fényű gyöngyvetés...
Úgy mennék bujdosó búvárnak s hol gyöngyöt termel szenvedés,
mind összeszedném s Betlehembe vinném a három szent királlyal...
A nagy kloáka ködje kormos: tudom, feljöttél, mégse látszol
te Betlehembe hívó csillag! Úgy mennék, s merre, nem tudom...
A pásztorokkal, vándorokkal, együgyűekkel egyúton
csak mennék, míg elém virulna barmok között a játszi jászol.
És mondanám: parányi jászol! te sártekének legszebb virága,
mely tartod csöppnyi Jézusunkat, az égből csöppent tiszta mézet,
a csillagokba nőjj csodának! Nőjj szuggeráló szent igézet,
és csurgasd kelyhed édességét a mérgezett szívű világra!
És szólnék: Jézus, szent mosolygás, arany báránka, Isten csókja,
gyöngécske harmatos kacsódat merítsd a bűzös kloákába:
s a rothadásból rózsák lesznek, bimbóz a száradt lelkek ága,
és földerül az Ember arca, és csókot hány a csillagokra...
Szurony már nem szúr emberhúsba, lehullanak minden börtönrácsok,
duruzsol mind hült kemence: muzsikál benne a szeretet!
Minden szegények melegszenek, és minden rongyos gyerekek
karácsonyfát, lovacska kapnak és sohasemfogyó kalácsot...
Jézuska, Isten báránkjája! csinálj csodát nekünk:
az égből dobd le a kicifrált sok csalfa fényű csillagot!
Csillag legyen kéklő szemecskéd, szíved szórjon ránk illatot
s az angyalajkról ellesett dal legyen testvéri énekünk!